Porównanie tłumaczeń I Piotra 4:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A jeśli sprawiedliwy ledwo jest zbawiany bezbożny i grzeszny gdzie ukaże się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A jeśli sprawiedliwy z ledwością jest zbawiany, to gdzie pokaże się bezbożny i grzesznik ?\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I jeśli sprawiedliwy z trudem daje się zbawić, bezbożny i grzesznik gdzie się uwidoczni?  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A jeśli sprawiedliwy ledwo jest zbawiany bezbożny i grzeszny gdzie ukaże się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli sprawiedliwy z trudem dostępuje zbawienia, to co będzie z bezbożnym oraz grzesznikiem? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A ponieważ sprawiedliwy z trudnością będzie zbawiony, gdzie się znajdzie bezbożny i grzesznik? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ponieważ sprawiedliwy ledwie zbawiony będzie, niezbożny i grzeszny gdzież się okaże? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jeśli sprawiedliwy ledwo zbawion będzie, niezbożny i grzeszny gdzież się okażą? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A jeżeli sprawiedliwy z trudem dojdzie do zbawienia, to gdzie znajdzie się bezbożny i grzesznik? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A jeśli sprawiedliwy z trudnością dostąpi zbawienia, to bezbożny i grzesznik gdzież się znajdą? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A jeśli sprawiedliwy z trudem będzie zbawiony, to co się stanie z bezbożnym i grzesznym? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeżeli sprawiedliwemu trudno będzie się zbawić, jakiż los spotka bezbożnego i grzesznika? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jeśli nawet sprawiedliwy z trudem wchodzi do zbawienia, bezbożny i grzesznik gdzie się znajdzie?  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jeśli człowiek sprawiedliwy tylko z trudem będzie ocalony, to jaki będzie los bezbożnych i grzeszników?  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I skoro sprawiedliwy z trudem się zbawia, to jakże ostoi się bezbożnik i grzesznik? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І коли праведник ледве спасається, то де з'явиться безбожний та грішний? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I jeśli sprawiedliwy z trudem jest ratowany w jaki sposób wydobędzie się bezbożny oraz grzeszny? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | "Jeśli sprawiedliwy z ledwością bywa wyzwolony, to gdzie skończą bezbożni i grzeszni?". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”A jeśli człowiek prawy z trudem dostępuje wybawienia, to gdzie się pokaże bezbożny i grzesznik?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | „Jeśli prawi z trudem dostąpią zbawienia, jaki los spotka bezbożnych i grzeszników?”  |

1. 1) Cytat <x>240 11:31</x> za G, dostosowany (?) do <x>240 11:3</x>, 0: Z owocu sprawiedliwości wyrasta drzewo życia, zabierane zaś są przedwcześnie dusze nieprawych; wg MT: Jeśli sprawiedliwy odbiera na ziemi zapłatę, to tym bardziej człowiek bezbożny i grzesznik; <x>670 4:18</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>240 11:31</x>; <x>490 23:31</x>; <x>610 1:9</x> [↑](#footnote-ref-3)